

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ – PHILHARMONIE

*Dimanche 28 février 2021*

# La Passion selon Marc

## Une Passion après Auschwitz

————— CONCERT FILMÉ —————

Ce concert est diffusé le 28 février à 20h30  
puis en replay sur Philharmonie Live.  
Il sera diffusé le 5 mai sur France Musique.



*LeBalcon*



# Programme

**Michaël Levinas**

*La Passion selon Marc. Une Passion après Auschwitz*

**Orchestre de chambre de Paris**

**Chœur Le Balcon**

**Maxime Pascal**, direction

**Magali Léger**, soprano (*la Mère*)

**Marion Grange**, soprano (*Marie-Madeleine*)

**Guilhem Terrail**, contre-ténor (*l'Évangéliste*)

**Mathieu Dubroca**, baryton (*Jésus*)

**Thomas Lacôte**, orgue

**Solistes du chœur :**

**Parveen Savart**, soprano (*la Servante*)

**Guillaume Gutierrez**, ténor (*Pierre*)

**Halidou Nombre**, baryton (*Judas, l'Évesque*)

Coproduction Orchestre de chambre de Paris, Le Balcon, Philharmonie de Paris.  
Avec le soutien de la Fondation du Judaïsme Français et de la Sacem.

© Avec l'aimable autorisation des Éditions Salabert.

Le Balcon bénéficie pour ce projet du mécénat de la Fondation Singer-Polignac.

Le concert de la création mondiale de *La Passion selon Marc. Une Passion après Auschwitz* a fait l'objet d'une captation audiovisuelle produite par RTS Radio Télévision Suisse, éditée en DVD & Blu-ray en 2019 par Bel Air Classiques.

DURÉE DU CONCERT : ENVIRON 90 MINUTES.

Ce concert est sous-titré.

# Michaël Levinas (1949)

L'œuvre

## *La Passion selon Marc. Une Passion après Auschwitz*

**Commande** de l'association Musique pour un temps présent.

**Composition** : 2016.

**Création** : le 12 avril 2017, Église Saint-François, Lausanne, par Magali Léger et Marion Grange (sopranos), Guilhem Terrail (contre-ténor), Mathieu Dubroca (baryton), l'Ensemble Vocal de Lausanne et l'Ensemble de Chambre de Lausanne sous la direction de Marc Kissoczy.

**Effectif** : sopranos, contre-ténor, baryton solistes – chœur – 2 flûtes, 2 clarinettes, 2 bassons – 2 cors, 2 trompettes – percussions – harpe – orgue, piano, célesta, clavier midi.

**Édition** : Durand Salabert Eschig.

**Durée** : environ 87 minutes.

## COMPOSER UNE PASSION APRÈS AUSCHWITZ

En acceptant cette commande, j'avais pris la décision de reprendre la dédicace d'Emmanuel Levinas à *Autrement qu'être*, ouvrage dans lequel il parle d'une passivité plus passive que la passivité, d'une exposition radicale à l'altérité d'autrui, d'une dénudation, d'un sacrifice. Cette dédicace dit ce que furent pour moi le point de départ et l'esprit dans lequel j'ai travaillé dès le début à cette *Passion selon Marc. Une Passion après Auschwitz*, une œuvre qui me confrontait également à ma propre histoire : « À la mémoire des êtres les plus proches parmi les six millions d'assassinés par les nationaux-socialistes, à côté des millions et des millions d'humains de toutes confessions et de toutes nations, victimes de la même haine de l'autre homme, du même antisémitisme. »

# Une unité formelle strictement musicale et aucunement théologique

## 1– Un retable en trois parties

Cette *Passion selon Marc. Une Passion après Auschwitz* pourrait évoquer un retable, un triptyque : les prières juives pour les millions de morts de la Shoah, l'évangile selon Marc en ancien français du XIII<sup>e</sup> siècle et deux poésies de Paul Celan. La musique de cette Passion est une méditation sur ce qui relie sans doute les deux traditions religieuses – le judaïsme et le christianisme<sup>1</sup> – mais aussi sur cet irréparable, ces six millions de morts de la Shoah, le silence de Dieu et celui des hommes. J'ai choisi les textes et le découpage. L'ensemble se compose des prières traditionnelles juives en araméen et en hébreu (*Kaddish, El Maleh Rahamim*) et du rappel des noms des victimes de la Shoah pour la première partie, et des poèmes *Die Schleuse* et *Espenbaum* de Paul Celan pour la troisième partie. Ils encadrent la deuxième partie, les chapitres 14 et 15 de l'évangile selon Marc en français du XIII<sup>e</sup> siècle d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France.

## 2– Une unité formelle strictement musicale

Comment se sont constituées l'unité musicale et la forme de cette *Passion selon Marc. Une Passion après Auschwitz* ?

Il y a dans cette Passion écrite au XXI<sup>e</sup> siècle – cette *Passion après Auschwitz* – des problématiques qui font référence de façon évidente et inévitable aux fondements des chefs-d'œuvre de Bach. Je pense principalement à cette relation très complexe et non théâtrale qui existe dans une Passion entre le récit et l'action dans un cérémonial religieux qui chante les grands textes sacrés, au choix des langues pour chanter ces textes, à la narrativité musicale et à ses formes, à la polyphonie, notamment celle qui résulte de la communion des fidèles, et au sentiment du temps dans la liturgie.

## La succession des épisodes, les motifs, le passage

La succession des épisodes de l'évangile, mais aussi des prières et implorations forme une écriture narrative qui alterne récits et actions. C'est une caractéristique d'une Passion.

---

1. Ajout des rédacteurs de la Philharmonie.

L'unité formelle est créée par les motifs, les figuralismes et les symboles qui se métamorphosent progressivement. Je peux mentionner quelques-uns de ces motifs chantés qui permettent aussi les passages d'un épisode à un autre, d'une prière à un récit, le lien musical entre les deux traditions religieuses, la constitution de la grande forme et de la mélodie. Je citerai les ponctuations martelées du *Kaddish*, qui se transforment en bruit des clous de la crucifixion ; les pleurs, les mots criés dans *El Maleh Rahamim* et l'étrange tierce de *Yizkor*, qui devient l'intervalle central des poésies de Paul Celan ; l'imploration de la mère qui devient le thème en croix, lequel se transforme en thème de la trahison ; le cantique de Béthanie, qui devient celui de l'ascension de Jésus ; les clameurs de *El Maleh Rahamim*, qui prennent la forme d'une polyphonie avec les rythmes du *Kaddish* et les cloches pour la crucifixion.

Comme je l'ai indiqué, la symbolique de tous les motifs se transforme progressivement comme les motifs eux-mêmes : le passage d'un épisode à un autre. Le passage est un paramètre musical essentiel dans l'histoire des formes jusqu'à nos jours, qu'il y ait ou non une relation avec un texte ou une narrativité allégorique. C'est un des fondements du temps musical. Il joue un rôle essentiel chez Bach, Beethoven, Wagner sans aucun doute. Comme dans mes opéras, le passage détermine l'écriture musicale et l'établissement du texte, l'organisation des échelles modales et tonales, leurs altérations progressives ; les modulations suivent la syntaxe des langues et le temps du récit. Le passage est à l'origine des métamorphoses à la fois intervalliques, harmoniques, orchestrales et symboliques qui constituent l'unité de cette Passion sur le plan strictement musical.

## La polyphonie des rumeurs de la prière

Que ce soit dans la partie juive (le *Kaddish*, les rumeurs synagogales ashkénazes, le *El Maleh Rahamim*...) ou dans la partie chrétienne (les implorations de Marie, les cantiques de Béthanie...), les chœurs sont écrits en 36 voix séparées, mélangeant des rythmes parlés, les détails des mots (consonnes). Cette écoute presque lettriste des langues se retrouve dans l'orchestration.

Pour la première partie, juive, j'ai développé une écoute des spécificités polyphoniques synagogales des prières dites, dans cette langue bouleversée par les pleurs et les accents tragiques, celle en vigueur dans la prononciation ashkénaze, la langue de tous ceux qui ont péri dans les camps.

Dans ma lecture des chapitres 14 et 15 de l'évangile selon Marc, j'ai ressenti une très grande violence, non seulement entre Jésus, la turba et ses juges, mais aussi dans la relation avec les disciples. Le français du XIII<sup>e</sup> siècle et la structure des phrases voudraient faire entendre cette dissonance évangélique.

## Celan : souffle et tremblement

Ma musique a toujours été marquée par le souffle des flûtes, par ce que j'appelle les « froissements d'ailes », l'essoufflement de la voix.

Trembler ! L'essence vocale du musical du son, l'au-delà du timbre, c'est le tremblement. C'est dans ce tremblement que s'exprime la désespérance du poème chez Paul Celan. C'est la langue allemande qui garde en mémoire le yiddish et l'hébreu de la synagogue du shtetl : la tierce tragique et désespérante de *Yizkor*. C'est cette même désespérance après Auschwitz (la tierce du *El Maleh Rahamim*) qui scande et interrompt brutalement *Die Schleuse*.

Paul Celan retrouve un mot qui « me » cherchait, et non pas que le poète cherchait : « Kaddish ». Puis à travers l'écluse, il a dû passer pour sauver le mot : « Yizkor ! » [Souviens-toi]. La langue de Paul Celan pleure toujours. Elle crie, elle tremble. C'est *Espenbaum*. La mère ne reviendra jamais, et elle n'aura jamais de cheveux blancs. Le fils pleure la mère qui ne reviendra pas.

J'ai accepté d'écrire cette *Passion selon Marc. Une Passion après Auschwitz*. Pourquoi après Auschwitz ? Écrire de la musique après Auschwitz, c'est composer une musique qui tremble. C'est poser sans cesse la même question qui taraudait Paul Celan. Peut-on chanter sans pleurer et sans trembler après la Shoah ? La question sera toujours posée.

*Michaël Levinas*

Extrait d'un entretien réalisé par Danielle Cohen-Levinas publié aux Éditions Beauchesne (Paris, 2017)

# Le compositeur Michaël Levinas

Pianiste et compositeur reconnu internationalement dans les domaines de la création et de l'interprétation, Michaël Levinas est une personnalité singulière et très remarquée au sein de la vie musicale française et internationale. Formé au Conservatoire de Paris en piano, accompagnement, direction d'orchestre et écriture, il y rencontre les maîtres qui l'ont le plus marqué, notamment les pianistes Vlado Perlemuter, Yvonne Lefébure et Yvonne Loriod, ainsi qu'Olivier Messiaen dont il intègre la célèbre classe de composition. Après ses études, il est nommé pensionnaire à la Villa Médicis à Rome (1975-1977), dirigée alors par le peintre Balthus, une autre de ses grandes rencontres. C'est aussi le moment où il participe à la création en 1973 de l'ensemble Itinéraire, pilier fondateur du courant spectral. Dès ses premières œuvres comme *Arsis et Thésis* (1971), *Clov et Hamm* (1973), *Concerto pour un piano espace* (1977-1981), *Ouverture pour une fête étrange* (1979), en passant par ses œuvres pour orchestre telles que *La Cloche fêlée* (1988), *Par-delà* (1994), *Évanoui* (2009) ou *L'Amphithéâtre* (2012), Michaël Levinas est un pionnier du renouvellement de l'écriture instrumentale et de l'élargissement de la palette sonore par la connaissance approfondie de l'acoustique

et des environnements technologiques. Ses œuvres pour ensemble, orchestre et soliste sont créées et reprises par les ensembles, festivals et institutions les plus prestigieux en France et à l'étranger – Donaueschingen, Darmstadt, Biennale de Venise, Ensemble intercontemporain, Ictus, Klangforum Wien, Le Balcon... Il s'est aussi affirmé comme compositeur d'opéra et a reçu des commandes d'importantes scènes européennes. Après *La Conférence des oiseaux* (1985), on lui doit quatre grandes œuvres lyriques : *Go-gol* (1996), d'après *Le Manteau* de Nicolas Gogol, créé au festival Musica ; *Les Nègres* sur le texte de Jean Genet (2004) ; *La Métamorphose* (2010), d'après le récit de Franz Kafka ; *Le Petit Prince* (2015), d'après Saint-Exupéry, créé à l'Opéra de Lausanne. Cette proximité avec le texte, la littérature et la poésie est au cœur des échanges et du lien étroit que Michaël Levinas a entretenus avec son père, le philosophe Emmanuel Levinas, qui lui aura transmis le goût des langues, de la pensée, du risque artistique, de l'interprétation et de l'écriture. Michaël Levinas a été professeur au Conservatoire de Paris (CNSMDP) pendant près de trente ans. Il est membre de l'Académie des Beaux-Arts de l'Institut de France depuis 2009.

# Les interprètes Magali Léger

Magali Léger commence ses études de chant avec Christiane Éda-Pierre, et les poursuit avec Christiane Patard au Conservatoire de Paris (CNSMDP), où elle obtient un premier prix à l'unanimité. Devenue une habituée des grandes scènes de concert et d'opéra, elle y aborde aussi bien le répertoire baroque et la création contemporaine que les chefs-d'œuvre classiques et romantiques. Sous la direction de William Christie, Magali Léger chante depuis 2014 Rameau, *maître à danser* (Cité de la musique, Barbican Center, Théâtre Bolchoï, Séoul, Brooklyn Academy of Music). Elle revient dans la salle new-yorkaise en 2016 avec Les Arts Florissants pour *Les Fêtes vénitiennes* de Campra. Au contact de personnalités comme Marc Minkowski, Michel Plasson, Evelino Pidò, Eliahu Inbal, Macha Makeïeff ou Laurent Pelly, elle chante *Mignon* d'Ambroise Thomas, *La Veuve joyeuse* de Lehár, *Le Roi malgré lui* et *L'Étoile* de Chabrier, *Thaïs* et *Werther* de Massenet, *Don Pasquale* et *L'Élixir d'amour* de Donizetti, *Les Pêcheurs de perles* de Bizet, *Porgy and Bess* de Gershwin, *Médée* de Michèle Reverdy (création), et Mozart. Magali Léger a poursuivi sa collaboration avec Emmanuelle Haïm au Théâtre des

Champs-Élysées pour un Gala Mozart (2017) et à l'Opéra de Dijon pour incarner la Statue dans *Pygmalion* de Rameau (2018) et *Psyché* dans *L'Amour et Psyché* de Mondonville (2020). Elle a aussi interprété *Amour et Cleone* dans *Médée* de Charpentier (2019) au Grand Théâtre de Genève sous la direction de Leonardo García Alarcón. En 2020-2021, Magali Léger est programmée à Massy, au Havre, à Toulouse et à la Philharmonie de Cologne. Elle est soliste de la comédie musicale *Des milliards et des étoiles* de Nicolas Ducloux au Théâtre du Rond-Point, au Volcan et au Théâtre national de Bretagne. Magali Léger se produit également régulièrement en concert avec orchestre ou avec des pianistes tels que Rémy Cardinale et Marcela Roggeri. Elle travaille depuis plusieurs années avec le compositeur et pianiste Michaël Levinas, qui enregistre avec elle des mélodies de Fauré. En 2011, elle incarne la Sœur de Gregor (*La Métamorphose*, Levinas), à l'Opéra de Lille, et participe en 2017 à la création de son oratorio *La Passion selon Marc. Une Passion après Auschwitz*. Trois disques avec son ensemble RosaSolis ont paru depuis 2009 (Haendel, Pergolèse et Boccherini).

# Marion Grange

Marion Grange fait ses débuts à l'âge de 12 ans dans les rôles du Deuxième enfant (*La Flûte enchantée*, Mozart) et du Pâtre (*Tosca*, Puccini). Diplômée des conservatoires de Saint-Étienne et de Lyon ainsi que de la Haute École de musique de Genève, elle se perfectionne au Cnipal de Marseille après avoir obtenu une licence de musicologie, et auprès de personnalités comme Teresa Berganza, Évelyne Brunner, Yvonne Minton, François Le Roux, Rié Hamada et Alain Garichot. Elle remporte de nombreux prix, dont celui de la meilleure interprète du Concours Armel Opera en Hongrie en 2014. Elle est également applaudie en Maria Reiner (*The Sound of Music*, Richard Rodgers), Sylvabelle (*L'Auberge du Cheval-Blanc*, Ralph Benatzky), Fulvie (*Le Gladiateur*, Debussy), Pamina (*La Flûte enchantée*, Mozart), Isolier (*Le Comte Ory*, Rossini), Marzelline (*Fidelio*, Beethoven) à Bienne, Londres, Oslo, Macao et Cracovie, Micaela (*Carmen*, Bizet), Julie (*Romeo und Julie*, Benda), Despina (*Così fan tutte*, Mozart) à Genève, une Bacchante (*Philémon et Baucis*, Gounod), Pénélope (*Le Retour d'Ulysse*, Hervé) au Théâtre Marigny et au Palazzetto Bru Zane, dans *Le Devin du village* de Rousseau à Genève,

*Hansel et Gretel* de Humperdinck, *Ariane à Naxos* de Strauss. Marion Grange se produit régulièrement en concert – *Un requiem allemand* de Brahms sous la baguette de Michel Corboz, *Les Noces* de Stravinski, *Symphonie n° 9* de Beethoven, *Psaume 42* de Mendelssohn, *Gloria* de Poulenc, *Requiem* et *Messe en ut* de Mozart, *Stabat Mater* de Pergolèse, *Requiem Gesänge* de Henri-Louis Matter, *La Passion selon Marc. Une Passion après Auschwitz* de Michaël Levinas. Elle est une invitée régulière du festival Un violon sur le sable. Avec Ambroise de Rancourt, son partenaire de récital, elle remporte l'édition 2016 du Concours Mahler de Genève ainsi que l'édition 2017 du deuxième Concours international de Karlsruhe pour le lied des *xx<sup>e</sup>* et *xxi<sup>e</sup>* siècles. En 2020-2021, elle incarne Clérída (*Crésus*, Keiser) pour la compagnie Arcal, Zélidie (*Zaïs*, Rameau) en tournée avec le Theater Orchester de Bienne / Soleure, se produit en récital à Genève et à Montbrison, et en concert avec le Consort Brouillamini au festival Sinfonia en Périgord. En 2021-2022, elle sera notamment la Baronne (*La Vie parisienne*, Offenbach) en tournée avec le Palazzetto Bru Zane.

# Guilhem Terrail

Guilhem Terrail commence la musique par le piano à l'âge de 5 ans et intègre la Maîtrise des Petits Chanteurs de Saint-Louis. Après des études au Jeune Chœur de Paris avec Laurence Equilbey, au Conservatoire à rayonnement départemental de Pantin et au Conservatoire à rayonnement régional de Boulogne-Billancourt, il développe sa voix de contre-ténor. Il se perfectionne auprès de Robert Expert et s'impose rapidement comme soliste. Très apprécié dans la musique contemporaine, il incarne sur scène le Policier et le Narrateur (*L'Inondation*) et le Pape Clément VIII (*Giordano Bruno*) – deux créations de Francesco Filidei –, Tirsi (*Delirio*, Zad Moultaqa), Aimar (*Thanks to my Eyes*, Oscar Bianchi), Le Tambour-Major (*Chantier Woyzeck*, Aurélien Dumont), Henri III (*Massacre*, Wolfgang Mitterer) et Nico (*Avenida de los Incas 3518*, Fernando Fiszbein). Il crée en concert *Garras de Oro* de Juan Pablo Carreño et *Fragments d'Ausias March* de Joan Magrané Figueras. Il crée l'Évangéliste dans *La Passion selon Marc. Une Passion après Auschwitz* de Michaël Levinas en 2017. Parmi ses projets, citons *Cantatrix Sopranica* d'Unsuk Chin à la Philharmonie de Hambourg et la reprise de *L'Invisible* d'Aribert Reimann à la Deutsche Oper de Berlin. Guilhem Terrail

collabore avec des chefs et des orchestres tels que Raphaël Pichon et Pygmalion, Maxime Pascal et Le Balcon, Peter Rundel et Remix, Matthias Pintscher, Bruno Mantovani et l'Ensemble intercontemporain, Christian Karlsen et l'Orchestre de la Deutsche Oper ou encore Léo Warynski et l'Ensemble Modern. Grâce à la richesse de son timbre, il s'aventure souvent vers la musique du XIX<sup>e</sup> siècle. Il chante notamment Orlovsky (*La Chauve-Souris*, Strauss) au festival Folies d'Ô 2017 de Montpellier, et interprète en récital la mélodie française et le lied. Présent également sur la scène baroque, il chante au concert les passions et les cantates de Bach ainsi que les oratorios de Vivaldi et de Haendel. Passionné de musique d'ensemble, Guilhem Terrail se produit régulièrement avec l'Ensemble Gilles Binchois de Dominique Vellard, l'Ensemble Jacques Moderne de Joël Suhubiette et La Chapelle Rhénane de Benoît Haller. Il est lauréat du prix d'honneur de chant du Concours Léopold Bellan 2013, du premier prix masculin et du prix de la mélodie française du Concours international de chant de Vivonne 2014. Il dirige le Chœur de l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et le chœur de chambre Calligrammes (avec Estelle Béréau).

# Mathieu Dubroca

Mathieu Dubroca commence ses études musicales au Conservatoire national de région de Bordeaux dans la classe de basson puis de chant. Diplômé en 2003, il se perfectionne à Paris et obtient le prix de la Ville de Paris en 2007. En 2010, il est invité à intégrer la troupe du Théâtre de Coblenze. De retour en France, on l'entend dans *L'Élixir d'amour* de Donizetti, Figaro (*Le Barbier de Séville*, Rossini) ou encore Dandini (*La Cenerentola*, Rossini). Familier du répertoire contemporain, il collabore régulièrement avec l'Ircam, Le Balcon de Maxime Pascal ou encore L'itinéraire, et interprète la musique de Michaël Levinas, Aurélien Dumont et Georges Aperghis, Mauro Lanza. Sa fantaisie lui permet par ailleurs d'incarner le Dancaïre (*Carmen*, opéra

participatif) à l'Opéra de Rouen et au Théâtre des Champs-Élysées, ou Diane de Château-Lansac (*Le Petit Duc*, Lecocq) aux côtés des Frivolités Parisiennes, l'orchestre de Mathieu Franot et Benjamin El Arbi, qu'il retrouve cette saison sous les traits d'André (*Le Diable à Paris*, Marcel Lattès) à l'Athénée Théâtre Louis-Jouvet. En 2019, il enregistre la partie de baryton solo du *Requiem* de Fauré au côté de l'orchestre Les Siècles et de l'ensemble Aedes, et rejoint la compagnie Les Brigands pour *Les P'tites Michu* de Messenger à l'Opéra de Reims, puis pour *Yes!* de Maurice Yvain à l'Athénée Théâtre Louis-Jouvet. Mathieu Dubroca se produit régulièrement en récital, dans le répertoire de la mélodie française comme dans celui des lieder.

# Thomas Lacôte

Le parcours de Thomas Lacôte est celui d'un musicien complet puisqu'il réunit la composition, l'interprétation, l'improvisation, l'enseignement et la recherche. Titulaire du grand orgue de l'église de la Trinité à Paris, tribune qui fut celle d'Olivier Messiaen pendant soixante ans, il a fait de son instrument l'atelier privilégié de ses recherches sonores. Parmi ses dernières compositions, citons *Uchronies* (I et II) pour deux pianos – commande du Festival Messiaen au Pays de

la Meije avec une aide à l'écriture du ministère de la Culture –, *Sept Jours* pour voix et piano sur des poèmes de Frédéric Jacques Temple, et deux commandes de Radio France : *La Nuit sera calme* pour percussion et orgue, et *La Voix plus loin* pour deux cors et orgue. Un premier disque monographique intitulé *The Fifth Hammer* a paru chez Hortus en 2013. En 2019, la Sacem lui décerne le prix de composition Hervé Dugardin. Professeur au Conservatoire de Paris (CNSMDP)

après y avoir été l'élève et l'assistant de Michaël Levinas, Thomas Lacôte y enseigne l'analyse musicale et l'écriture des  $xx^e$ - $xxi^e$  siècles. Son carnet de recherche en ligne, *Phroggos*, ainsi que de nombreux articles publiés témoignent de son activité théorique dans divers domaines musicaux. Avec les musicologues Yves Balmer et Christopher Brent Murray, il est l'auteur de *Le Modèle et l'invention : Messiaen et la technique de l'emprunt* (Symétrie, 2017), ouvrage récompensé par le prix spécial du jury France Musique des Muses. Au titre de ses différentes

activités, il est l'invité de nombreuses institutions internationales telles que le Mozarteum, la Göteborg Music Academy, l'Eastman School of Music (États-Unis), le Conservatoire de Bologne, le Stavanger Concert Hall (Norvège), le Royal College of Organists (Royaume-Uni), l'Université libre de Bruxelles. Depuis 2019, Thomas Lacôte est artiste en résidence à la Fondation Royaumont auprès de l'orgue Cavallé-Coll de l'abbaye. Il est membre du conseil musical de la Fondation Prince Pierre de Monaco. Ses œuvres sont publiées aux Éditions Henry Lemoine.

# Maxime Pascal

Après une enfance passée à Carcassonne, Maxime Pascal, né en 1985, intègre le Conservatoire de Paris (CNSMDP), où il étudie l'écriture, l'analyse musicale et l'orchestration. Avec cinq élèves du CNSMDP, il crée en 2008 *Le Balcon*. En 2014, il remporte au Festival de Salzbourg le Concours pour les jeunes chefs d'orchestre. En 2015-2016, il dirige pour la première fois à l'Opéra national de Paris. En mai 2017, il y dirige un programme ravélien, chorégraphies de Robbins, Balanchine et Cherkaoui, et l'année suivante, *L'Heure espagnole* de Ravel et *Gianni Schicchi* de Puccini mis en scène par Laurent Pelly. Il dirige ensuite, au Teatro alla Scala, le nouvel opéra de Salvatore Sciarrino, *Ti vedo, ti sento, mi perdo*. En 2019,

Maxime Pascal a dirigé *Pelléas et Mélisande* de Debussy au Staatsoper Unter den Linden (Berlin) et *Quartett* de Luca Francesconi au Teatro alla Scala (Milan). Il a également dirigé le Hallé Orchestra aux BBC Proms, l'Orchestre de la RAI, l'Orchestre Symphonique de Tokyo, Les Siècles, l'Orchestre du Teatro Regio Torino, l'Orchestre Symphonique National de Colombie et l'Orchestre Simón Bolívar de Caracas. Parmi ses projets figurent l'opéra *Lulu* de Berg (Tokyo Nikikai), la *Symphonie n° 2* de Mahler (Mahler Chamber Orchestra) ainsi que plusieurs créations. Il s'est engagé dans la réalisation, avec Le Balcon, de l'intégralité de *Licht*, cycle de sept opéras de Karlheinz Stockhausen.

# Orchestre de chambre de Paris

Plus de quarante ans après sa création, l'Orchestre de chambre de Paris est considéré comme un orchestre de chambre de référence en Europe. Profondément renouvelé au cours de ces dernières années, il intègre aujourd'hui une nouvelle génération de musiciens français devenant ainsi un des orchestres permanents le plus jeune de France et le premier orchestre français réellement paritaire. L'orchestre rayonne sur le Grand Paris avec des concerts à la Philharmonie dont il est résident, au Théâtre des Champs-Élysées, au Théâtre du Châtelet, à la MC93 mais également dans des salles au plus près des publics de la métropole, tout en développant de nombreuses tournées internationales. Acteur musical engagé dans la cité, il développe une démarche citoyenne s'adressant à tous les publics, y compris ceux en situation de précarité ou d'exclusion. Les récentes créations musicales conçues avec des bénéficiaires de centres d'hébergement d'urgence de Paris ou des personnes détenues

du centre pénitentiaire de Meaux-Chauconin en sont de brillantes illustrations. Après un travail remarquable mené pendant cinq ans avec Douglas Boyd, l'Orchestre de chambre de Paris accueille cette saison comme directeur musical, le chef et pianiste de renommée internationale Lars Vogt. Avec lui, il renforce sa démarche artistique originale et son positionnement résolument chambriste. Au cours de cette saison, l'orchestre s'entoure d'une équipe artistique composée de Marzena Diakun, première cheffe invitée, du violoniste Christian Tetzlaff, artiste en résidence, et de Clara Olivares, compositrice. Il collabore notamment avec les chefs, Douglas Boyd, Thomas Dausgaard, Antonio Méndez, , les solistes Emmanuel Pahud, Thibaut Garcia, Anne Gastinel, Gautier Capuçon, des grandes voix comme Jodie Devos, Marie Perbost, Christoph et Julian Prégardien, Karine Deshayes.

*L'Orchestre de chambre de Paris, labellisé Orchestre national en région, remercie de leur soutien la Ville de Paris, le ministère de la Culture (Drac Île-de-France), les entreprises partenaires, accompagnato, le cercle des donateurs de l'Orchestre de chambre de Paris, ainsi que la Sacem, qui contribue aux résidences de compositeurs.*

**Violons**

Deborah Nemtanu,  
*solo supersoliste*  
Franck Della Valle, *solo*  
Olivia Hughes, *solo*  
Suzanne Durand-Rivière, *co-solo*  
Nicolas Alvarez  
Nathalie Crambes  
Kana Egashira  
Sophie Guille des Buttes  
Mirana Tutuianu  
Justine Zieziulewicz  
Camille Fonteneau  
Simon Milone

**Altos**

Claire Parruite, *co-solo*  
Sabine Bouthinon  
Aurélie Deschamps  
Stephie Souppaya

**Violoncelles**

Benoît Grenet, *solo*  
Étienne Cardoze  
Livia Stanese  
Sarah Veilhan

**Contrebasses**

Eckhard Rudolph, *solo*  
Caroline Peach, *co-solo*

**Flûtes**

Marina Chamot-Leguay, *solo*  
Liselotte Schricke, *co-solo*

**Clarinettes**

Florent Pujaila, *solo*  
Kevin Galy, *co-solo*

**Bassons**

Rui Lopes, *solo invité*  
Henri Roman, *co-solo*

**Cors**

Nicolas Ramez, *solo*  
Gilles Bertocchi, *co-solo*

**Trompettes**

Adrien Ramon, *solo*  
Clément Formatché

**Timbales, percussions**

Nathalie Gantiez, *solo*  
lonela Christu

**Harpe**

Valeria Kafelnikov

**Piano, célesta**

Nicolas Chevereau

**Clavier midi**

Trami Nguyen

**Réalisateur**

**informatique musicale**  
Étienne Démoulin

# Le Balcon

Le Balcon est fondé en 2008 par un chef d'orchestre (Maxime Pascal), un ingénieur du son (Florent Derex), un pianiste et chef de chant (Alphonse Cemin) et trois compositeurs (Juan Pablo Carreño, Mathieu Costecalde, Pedro Garcia Velasquez), et rassemble un ensemble d'instrumentistes et chanteurs formés à tous les répertoires. Le Balcon se métamorphose au gré des projets, des concerts, aussi bien dans l'effectif, de l'identité visuelle et scénographique, que dans le rapport à la sonorisation ou à la musique électronique. Le Balcon tire son nom d'une pièce de Jean Genet (*Le Balcon*, 1956), qui se déroule dans le bordel d'une ville pendant une révolte. En résidence à l'église Saint-Merry puis à l'Athénée Théâtre Louis-Jouvet, l'ensemble devient peu à peu un collectif transdisciplinaire – un orchestre, une troupe de chanteurs, des compositeurs, vidéastes, danseurs, metteurs en scène –, un label discographique et un éditeur musical. Le Balcon produit des spectacles issus d'un répertoire balayant toutes les périodes de l'histoire de la musique, avec une prédilection

pour les œuvres des <sup>xx</sup><sup>e</sup> et <sup>xxi</sup><sup>e</sup> siècles. En sept années de résidence à l'Athénée, Le Balcon a produit de nombreux opéras et spectacles, comme *Ariane à Naxos* de Strauss, *Le Balcon* d'Eötvös, *La Métamorphose* de Levinas, *Jakob Lenz* de Rihm et de nombreuses créations. En 2018, Le Balcon démarre la production du cycle *Licht* de Karlheinz Stockhausen. *Donnerstag aus Licht* a été donné en 2018-2019 à l'Opéra Comique, au Southbank Centre de Londres, suivi de *Samstag aus Licht* en juin 2019 et *Dienstag aus Licht* en octobre 2020 à la Philharmonie de Paris. Parmi ses projets, Le Balcon fera ses débuts au Festival de Salzbourg, avec *Inori* de Stockhausen. En plus du cycle *Licht*, de nouveaux opéras de Frédéric Blondy, Arthur Lavandier (*Au cœur de l'océan*), Pedro Garcia Velasquez (*Words and Music*) et Sivan Eldar (*Like Flesh*) sont au programme des saisons à venir, ainsi qu'une nouvelle production de *Saint François d'Assise* d'Olivier Messiaen au Festival international George Enescu.

*Le Balcon est soutenu par le ministère de la Culture, la Caisse des Dépôts, la Ville de Paris, la Fondation Singer-Polignac, la Sacem et la Copie privée.*

**Sopranos**

Parveen Savart (*la Servante*)  
Caroline Arnaud  
Céline Boucard  
Margot Genet  
Emmanuelle Jakubek  
Margaux Poguet

**Altos**

Élise Dabrowski  
Floriane Hasler  
Benjamin Locher  
Emmanuelle Monier  
Marie Picaut  
Ayako Yukawa

**Ténors**

Guillaume Gutierrez (*Pierre*)  
Safir Behloul  
Antoine Chenuet  
Rodrigo Ferreira  
Jean-Jacques L'Anthoën  
Xavier de Lignerolles  
Pablo Ramos Monroy  
Romain Pascal

**Barytons**

Halidou Nombre  
(*Judas, l'Évesque*)  
Paul-Alexandre Dubois  
Victor Duclos  
Thomas Epstein  
Andoni Etcharren  
Sydney Fierro  
Alan Picol  
Henni Tekki

**Basses**

Frédéric Albou  
Jean-Christophe Brizard  
David Colosio  
Sorin Dumitrascu  
Mathieu Gourlet  
Julien Guilloton  
Hugo Santos  
Paul Willenbrock

**Michaël Levinas**  
*La Passion selon Marc.*  
*Une Passion après Auschwitz*

**I. PRIÈRES DE  
LA SYNAGOGUE**

*'Hatzi Kaddish*

Yitgaddal vèyitqaddash sh'meh rabba  
Bè'alma di vèrah khir'outeh  
vèyamlikh malkhouteh  
veytzmakh pourqaneh  
viqarev meshi'heh  
be'hayekhôn ouv'yomekhon  
ouv'hayei dekhôl bet Israël  
bè'agala ouvizman qariv.  
Ve'imrou Amen.  
Yèhè sh'meh rabba mevarakh  
le'alam oulèal'mè 'almayya  
Yitbarakh vèyishtabba'h vèyitpa'ar  
vèyitroman  
vèyitnassè vèyithaddar vèyit'alè  
vèyit'hallal  
sh'meh dèQoudsha, berikh hou.  
L'èëlla (ouleëlla mikol) min kol birkhata  
vèshirata tushbe'hata vènèkhèmata  
da'amiran bèal'ma.  
Ve'imrou Amen.

Magnifié et sanctifié soit le grand Nom  
dans le monde qu'Il a créé selon  
sa volonté. Et puisse-tIl établir son  
royaume, puisse-tIl faire fleurir  
son salut et rapprocher son messie  
de votre vivant et de vos jours  
et des jours de toute la maison d'Israël,  
promptement et dans un temps proche.  
Et dites : Amen.

Puisse son grand Nom être béni,  
à jamais et dans tous les temps  
des mondes, béni, et loué,  
et glorifié, et exalté, et élevé,  
et vénéré, et élevé, et loué,  
– Nom du Saint béni soit-tIl  
au-dessus (et au-dessus) de toutes  
les bénédictions et cantiques,  
et louanges, et consolations  
qui sont dites dans le monde.  
Et dites : Amen.

# Livret

## *El Maleh Rahamim*

El Maleh Rahamim  
shokhen ba'meromim  
hamtze mènou'ha nekhona  
'al kanfei Shekhina  
bema'alot qedoshim outehorim  
kezochar haraqi'a maz'hirim  
ett kol haneshamot  
shel sheshet milionei haYehoudim  
hallalei haShoa beEiropa  
shene'hergou, shenish'hethou,  
shenisrafou  
oushenossafou 'al Kiddoush Hashem  
biyedei hamertza'im haGuermanim  
  
vè'ozrèhem mishear ha'amim

## *Psalmodie de noms du mur de la Shoah*

### II. RÉCIT DE LA PASSION

#### *Première imploration de la mère*

**La Mère, Marie-Madeleine, le chœur**  
Parfonde tristesse enserrée  
comment soutenir te pourray ?  
Où iray ?  
Que feray ?  
Que diray ?

Dieu empli de miséricorde  
résidant dans les hauteurs  
accorde le juste repos  
– sous les ailes de la Présence divine  
parmi les saints et les purs  
qui brillent comme la splendeur  
du firmament –  
à toutes les âmes  
des six millions de Juifs  
disparus de la Shoah d'Europe,  
qui ont été tués, abattus, brûlés,  
et qui ont ajouté à la sanctification  
du Nom, aux mains des  
[assassins allemands  
et leurs auxiliaires des autres peuples.

**La Mère, Marie-Madeleine, le chœur**  
Profonde tristesse angoissée  
comment pourrais-je te supporter ?  
Où irai-je ?  
Que ferai-je ?  
Que dirai-je ?

Tant d'ire ay  
que le cuer me part.

## *La Pasque aus Juys*

### **L'Évangéliste, le chœur**

La Pasque aus Juys et li jours devoit  
Estre Emprés de joure. Et le sage  
Mestre de la loi queroient comment  
ils tenissent Jhesum par tricherie.

## *Béthanie*

### **L'Évangéliste**

Ils disoient : « nos mie el jor del  
feste, que par aventure tumultes  
ne sordist el pueple. »

Et quand Jesus estoit en Bethanie  
en la meson Symon le mesel,  
et seoit au mangier, une fame  
vint o une boiste plaine  
narde precieuse.

Ele froissa la boiste et expandi  
l'oinnement sor le chief de Jhesu.  
Iluec en estoient couroucie  
et pensoient en lor cuers :

### **Marie-Madeleine, le chœur**

« Porqoi est fete ceste perte ?  
Cest oignement peüst estre  
vendu plus de 300 deniers

Tant j'ai de chagrin  
que mon cœur se brise.

## *La Pâque des Juifs*

### **L'Évangéliste, le chœur**

Or c'était la Pâque des Juifs dans  
deux jours. Les sages Maîtres de  
la Loi cherchaient comment  
s'emparer de Jésus par ruse.

### **L'Évangéliste**

Ils disaient : « Pas le jour de la Fête,  
de peur qu'un tumulte ne  
surgisse du peuple. »

Comme Jésus était à Béthanie  
dans la maison de Simon le lépreux,  
étendu à table, une femme vint  
avec un flacon plein d'un parfum  
de nard pur, fort coûteux.

Elle brisa le flacon et répandit  
le parfum sur la tête de Jésus.  
Ils en étaient fâchés et  
pensaient en leurs cœurs :

### **Marie-Madeleine, le chœur**

« Pourquoi faire une telle perte ?  
Ce parfum pouvait être vendu  
plus de 300 deniers,

# Livret

et ces deniers fuissent  
doner aus povres. »

## L'Évangéliste

Ils estoient irité envers ceste fame.

## Jésus

« Lessiez la. Porqoi estes vous  
tristes envers ceste fame ?  
Elle a ouvré bone oeuvre pour  
moi, elle est venue devant mon  
sepulcre por oindre mon cors.  
Ele m'a fet ce que ele pot.  
Je vous di vraiment : en quelconque  
leu que cist evangilles sera  
preeschiez en tout le monde,  
et ce sera reconté en  
mémoire de li que ele a fet.  
Laissez la, pourquoi lui faites  
vous de la peine. »

## La Mère

« Que le cœur me part,  
que le cœur me part. »

## Le chœur

« Laissez la, pourquoi lui  
faite vous de la peine. »

et ces deniers auraient  
pu être donnés aux pauvres. »

## L'Évangéliste

Ils étaient irrités à cause de cette femme.

## Jésus

« Laissez-la. Pourquoi affligez-vous  
cette femme ?  
Elle a œuvré une belle œuvre  
envers moi. Elle a anticipé ma  
sépulture en oignant mon corps.  
Elle m'a fait ce qu'elle pouvait.  
Amen, je vous dis : en quelque  
lieu où cet évangile sera  
proclamé de par le monde  
entier, ce qu'elle a fait sera  
raconté, en mémoire d'elle.  
Laissez-la, pourquoi lui  
faites-vous de la peine ? »

## La Mère

« Mon cœur défaille,  
mon cœur défaille. »

## Le chœur

« Laissez-la, pourquoi lui  
faites-vous de la peine ? »

## *La trahison de Judas*

### **L'Évangéliste**

Et Judas Scarioth ala aus  
evesques de la loi que il trahist  
Jhesum. Quant il oïrent ce, il  
furent lié et joieus et li  
pramistrent qui lui donroient  
peccune. Et il querroit qu'il  
leur livrast couvenablement.

### **Le chœur**

« Pourquoi lui faite vous de la peine. »

## *La Cène*

### **L'Évangéliste**

Et au premier jor des azimes,  
ce est a dire au premier jor  
que li Juyf ocioient leur Pasque,  
ses disciples li distrent :  
« Ou veus tu que nous aillons  
et que nous appareillons  
Pasque, que tu la menjuces ? »  
Et il envoya deux de ses disciples :  
« Alez en la cité et uns hom  
vendra contre vous portant une  
cruce plaine d'eve. Alez emprés  
lui en quelconques leu  
qu'il enterra. Dites au seigneur  
de l'ostel que li mestre dist :  
"Ou est li leus ou je mengerai

### **L'Évangéliste**

Et Judas Iscarioth s'en alla  
auprès des grands prêtres pour  
leur livrer Jésus. Quand ils  
entendirent cela, ils se réjouirent  
et promirent de lui donner de  
l'argent. Et il cherchait comment,  
à l'occasion, le livrer.

### **Le chœur**

« Pourquoi lui faites-vous de la peine ? »

### **L'Évangéliste**

Et au premier jour des Azymes,  
c'est-à-dire le jour où les Juifs  
sacrifient la Pâque,  
ses disciples lui dirent :  
« Où veux-tu que nous allions  
préparer pour que tu  
manges la Pâque ? »  
Et il envoya deux de ses disciples :  
« Allez à la ville ! À votre  
rencontre viendra un homme  
portant une cruche d'eau.  
Suivez-le là où il entrera  
et dites au maître de  
maison que le Maître dit :  
"Où est le lieu où je mangerai

# Livret

Pasque o mes disciples ?" »  
Et si disciple appareillierent  
Pasque. Et quant il fut soir,  
Jhesus vint o ses disciples.  
O mangier, Jhesus dist :

## Jésus

« Je vous di, je vous di vraiment  
que uns de vous qui mengiez  
o moi me trahira. »

## Le chœur

« Sui je ce ? » « Sui je ce ? »  
« Sui je ce ? »

## Jésus

« Uns des douze qui menjue  
o moi soupes.  
Et li fils d'omme vet si  
comme il est escrit de lui.  
Las a cel homme  
par qui il sera trahis ! »

## Le chœur

« Sui je ce ? » « Sui je ce ? »  
« Sui je ce ? »

## Jésus

« Bone chose fust a lui  
se il n'eüst mie esté nez. »

## Le chœur

« Sui je ce ? » « Sui je ce ? »

la Pâque avec mes disciples ?" »  
Et ses disciples préparèrent la  
Pâque. Et le soir venu, Jésus  
vint avec ses disciples. Tandis  
qu'ils mangeaient, Jésus dit :

## Jésus

« Amen je vous dis :  
l'un d'entre vous qui mange  
avec moi, me livrera. »

## Le chœur

« Est-ce moi ? » « Est-ce moi ? »  
« Est-ce moi ? »

## Jésus

« Un des douze qui mange  
avec moi dans le plat !  
C'est que le Fils de l'homme  
s'en va, comme il est écrit !  
Mais malheur à cet homme-là,  
par qui il sera livré. »

## Le chœur

« Est-ce moi ? » « Est-ce moi ? »  
« Est-ce moi ? »

## Jésus

« Mieux vaudrait pour lui  
qu'il ne fût point né ! »

## Le chœur

« Est-ce moi ? » « Est-ce moi ? »

« Sui je ce ? »

Bone chose fust a lui  
se il n'eüst mie esté nez.

## Jésus

« Prenez : ce est mon cors.  
Icist est mon sanc  
del novel testament.  
Je vous di, je vous di vraiment  
que uns de vous qui mengiez  
o moi me trahira. »

## Le chœur

« Sui je ce ? » « Sui je ce ? »  
« Sui je ce ? »

## *Deuxième imploration de la Mère*

## La Mère

Jhesus, mon filz,  
mon enfant gracieux,  
Ma portée,  
mon trésor précieux,  
Se fait ainsi le départ  
de nous deux  
O départie, A grief torment  
et douleur départie  
Au desconfort  
et couroux départie  
Mère du filz estre par mort

« Est-ce moi ? »

Mieux vaudrait pour lui  
qu'il ne fût point né !

## Jésus

« Prenez : ceci est mon corps.  
Ceci est mon sang,  
celui de l'alliance nouvelle.  
Amen je vous dis :  
l'un d'entre vous qui mange  
avec moi, me livrera. »

## Le chœur

« Est-ce moi ? » « Est-ce moi ? »  
« Est-ce moi ? »

## La Mère

Jésus, mon fils,  
mon enfant gracieux,  
Celui que j'ai porté,  
mon trésor précieux,  
Ainsi se produit-elle  
la rupture entre nous ?  
Ô séparation ! Quels pénibles  
supplice et douleur partagée,  
partage de courroux  
et de découragement !  
Mère du fils par la mort séparée.

# Livret

Quel dur mort,  
quel dur mort  
Filz, regardez cette terrible mort  
S'il vous fault par envie estre mort  
A tout le moins que  
nous mourons d'accords  
Ainsi le veil filz  
Passez mouè le desir de mon veil  
Vivre sans vous ne me  
sera deuil mourir  
O jamais ne me plains ne deuil  
ce m'est aqeste.

## **La Mère, Marie-Madeleine, le chœur**

Parfonde tristesse !  
Comment soutenir te pourrai ?  
Se mort qui espart  
et qui tout depart  
Me prent pour sa part  
mon deuil si se part

## **La Mère**

Et ma vie langouree.

## *L'engagement de Pierre*

## **Jésus**

« Je vous dis vraiment que je ne  
ne beberai mie de ceste engendreuse  
de vingne de si que je bevrαι icel  
novel el regne Dieu.

Quelle dure mort,  
quelle dure mort !  
Fils, regardez cette terrible mort  
S'il vous faut mourir par jalousie  
À tout le moins que  
nous mourrions ensemble.  
Que le fils veille ainsi  
Me fait passer le désir de veiller.  
Vivre sans vous me sera  
mourir de deuil.  
Ô jamais je ne me plains  
de ce que le deuil m'est imposé.

## **La Mère, Marie-Madeleine, le chœur**

Profonde tristesse !  
Comment pourrais-je te supporter ?  
Si la mort qui sépare  
et qui partage tout  
Me prend pour sa part,  
se partageant mon deuil

## **La Mère**

Et ma vie qui dépérit.

## **Jésus**

« Amen, je vous le dis : Je ne boirai  
plus de fruit de la vigne jusqu'à  
ce que je le boive nouveau  
dans le Royaume de Dieu.

Mes emprés que je serau resucitez,  
je irai encontre vous en Galilee. »

**Pierre**

« Et se tuit seront blasmé por toi,  
je ne le serai mie »

**Jésus**

« Je te di vraiment que tu me  
renieras en ceste nuit trois foiz  
devant que li cos chant deux foiz. »

**Pierre**

« Et se il me covient morir o toi,  
ne te renierai je mie. »

## *Troisième imploration de la Mère*

**La Mère**

Parfonde tristese enserré  
Comment soutenir te pourray ?

## *L'arrestation*

**L'Évangéliste**

Judas vient, qui estoit apelés  
en seurnon Scarioth  
et estoit uns des 12 desciples.  
Et grant tourbe o espees et o maçues

Mais après avoir ressuscité,  
je vous précéderai en Galilee. »

**Pierre**

« Même si tous trébuchent,  
moi, sûrement pas ! »

**Jésus**

« Amen, je te dis : en cette nuit,  
avant que deux fois le coq chante,  
trois fois tu m'auras renié. »

**Pierre**

« Même si je devais mourir avec toi,  
je ne te renierai pas ! »

**La Mère**

Profonde tristesse qui me serre le cœur  
Comment pourrais-je te supporter ?

**L'Évangéliste**

Il arrive Judas,  
surnommé Iscarioth,  
qui était l'un des douze disciples,  
ainsi qu'une grande foule avec épées

# Livret

et li évesques et li sage de la loi  
et li ancien avoient envoié.  
Judas li trahistes : « Celui que je beserai  
est Jhesus : tenez le. »

## Le chœur

Ah traître cœur et mensonger,  
Quelle trahison as-tu bâtie ?  
Comment as-tu pu tant pervertie  
La conscience pour gagner ?

## L'Évangéliste, le chœur, Marie-Madeleine

Judas vient disant : celui qui je baisera  
est Jesus. Rabi !

## Judas

Voilà mon maistre qu'on admaine  
asses piteusement traicté.  
Rabi ! Rabi !

## Jésus

« Vous estes venu o espees et o maçues  
a moi prendre aici comme a un larron.

## Jésus et Judas

Je estoie chascun jor o vous  
el temple enseignant

et gourdins, envoyée par les  
grands prêtres, les scribes et les anciens.  
Judas le livre : « Celui que j'embrasserai  
est Jésus : saisissez-le. »

## Le chœur

Ah ! Cœur traître et mensonger !  
Quelle trahison commets-tu ?  
Comment as-tu pu tant pervertir  
La conscience pour gagner ?

## L'Évangéliste, le chœur, Marie-Madeleine

Judas vient disant : celui que j'embrasserai  
est Jésus, Rabi !

## Judas

Voilà mon maître qu'on amène.  
Traité assez pitoyablement.  
Rabi ! Rabi !

## Jésus

« Vous êtes venus vers moi avec des  
[épées et  
des massues pour me prendre comme  
[un voleur.

## Jésus et Judas

J'étais là chaque jour,  
j'enseignais dans le temple

## Jésus

et ne me tenistes vous mie.  
Mes ice a esté ain  
que les escriptures fussent aemplies. »

## Jésus et l'Évangéliste

Que les escriptures fussent aemplies.

## L'Évangéliste

Et il emmenerent Jhesus devant  
l'evesque et toz li conciles.

## Le chœur

« Nous oïmes qu'il dist :  
"Je despecerai cest temple qui fu fez aus  
mains et referai celui meïsmes emprés  
3 jours qui ne sera mie refez aus mains." »

## L'Évangéliste et Marie-Madeleine

Et il emmenerent Jhesus devant  
l'evesque et toz li conciles.

## L'Evesque

« Es tu Crist,  
filz Dieu qui est beneoit ? »

## Jésus

« Je le sui. »

## L'Evesque

« Pourquoi ne respons tu a ce  
que cil dient contre toi. »

## Jésus

et je me tenais au milieu de vous.  
Mais il en a été ainsi  
afin que les Écritures soient accomplies. »

## Jésus et l'Évangéliste

Afin que les Écritures soient accomplies.

## L'Évangéliste

Et ils emmenèrent Jésus devant  
le Grand Prêtre et toute l'assemblée

## Le chœur

« Nous avons entendu qu'il disait :  
"Je détruirai ce temple qui fut construit  
de mains d'hommes et je le reconstruirai  
en trois jours, et il ne sera pas construit  
[de mains d'hommes." »

## L'Évangéliste et Marie-Madeleine

Et ils emmenèrent Jésus devant  
le Grand Prêtre et toute l'assemblée.

## Le Grand Prêtre

« Es-tu le Christ,  
le fils de Dieu qui est béni ? »

## Jésus

« Je le suis. »

## Le Grand Prêtre

« Pourquoi ne répons-tu pas à  
ce que ceux-ci disent contre toi ? »

# Livret

## Jésus

« Et vous verrez le Fil d'Omme »

## Jésus et l'Évangéliste

« Seant a la destre de la vertu Dieu,  
et venant es nues du ciel. »

## L'Évangéliste

Et tuit le condampnerent  
estre coupable de mort,  
et le livrerent à Pylate.

## Le chœur

Que voulez-vous donques que je face  
au roi des Juys ?  
Est-tu roi de Juys ?  
Voulez-vous que je vous doigne  
le roi des Juys ?  
Crucifiez le !

## *La trahison de Pierre*

## La Servante du Grand Prêtre

« E tu estoies avoec Jhesu de Nazareth ! »

## Pierre

« Ne je ne sai ne je n'ai conneü que tu  
[dis. »

## Jésus

« Et vous verrez le fils de l'Homme »

## Jésus et l'Évangéliste

« Assis à la droite du Père  
et venant depuis les nuées du ciel. »

## L'Évangéliste

Et alors ils le condamnèrent comment  
étant coupable de la peine de mort  
et le livrèrent à Pilate.

## Le chœur

Que voulez-vous donc que je fasse  
au roi des Juifs ?  
Es-tu le roi des Juifs ?  
Voulez-vous que je vous donne  
le roi des Juifs ?  
Crucifiez-le !

## La Servante du Grand Prêtre

« Toi aussi tu étais avec Jésus  
[de Nazareth ! »

## Pierre

« Je ne sais ni ne comprends ce que tu dis. »

## La Servante

« Icelui est de cels. Vraiment tu es de cels,  
car tu es de Galilee. »

## L'Évangéliste

Pierre se recorda de la parole de Jhesus  
li avoit dite : Tu me renieras trois fois  
ains que li cos chante.

## Pierre

O povre et fresle créature  
quel horreur m'est-il advenu !  
A quel meschief suis je venu !  
Est-il créature mortelle qu'oncqueseut  
inconstance telle ?

## *Récit de Golgotha. La crucifixion*

## L'Évangéliste

Et il menèrent Jesum en Golgotha  
et il le crucifèrent.  
Et il donoierent a Jhesum a boivre  
et il ne le resut mie.  
Et il le crucefierent.

## Le chœur

« Eli, Eli lama zabaktani. Rakhik.  
Izko(oah)r. Iskadal schme rabo »

## La Servante

« C'est l'un d'entre eux ! Vraiment tu es  
l'un d'eux car tu es de Galilée ! »

## L'Évangéliste

Pierre se rappela la parole que Jésus qui  
avait dite : Tu me renieras trois fois  
avant que le coq ne chante.

## Pierre

Ô pauvre et frêle créature  
quelle horreur m'est-elle advenue !  
À quel malheur suis-je venu !  
Y a-t-il une créature mortelle  
d'une telle inconstance ?

## L'Évangéliste

Et ils menèrent Jésus à Golgotha  
et ils le crucifèrent.  
Et ils donnèrent à boire à Jésus,  
mais il n'en prit pas.  
Et ils le crucifèrent.

## Le chœur

« Éloi, Éloi, lema sabakhtani ? Tu es loin.  
Souviens-toi ! Sanctifié soit le grand  
[Nom ! »

# Livret

## L'Évangéliste

Et il donerent à Jesum a boire vin de mié  
et il ne le reçut pas

## Le chœur

El Maleh Rahamim

## L'Évangéliste

Et cil qui passoient par le chemin  
le blastengoient  
et ledengoient de paroles.

## Jésus

« Eli, Eli, lema zabaktani ! »

## Le chœur

« Roi des Juys ! Vas ! tu que detruis  
le temple de Dieu et le redefies en  
trois jours, fais sauf toi meïsmes.  
Se tu es fils de Dieu  
descen de la croiz ! »  
Izko(oah)jr. El Maleh Rahamim

## L'Évangéliste

Et il le crucefièrent.  
Et cil qui passoient par le  
chemin le blastengoient  
et ledengoient de paroles.  
Il es touet heure de tierce  
Et quand il fit eure de midi,  
teniebres furent sor toute la terre  
desi a eure de none.  
Et Jhesus cria a haute voue e mourut.

## L'Évangéliste

Et ils donnèrent à boire à Jésus du vin  
mêlé de myrrhe, mais il n'en prit pas.

## Le chœur

Dieu emplit de miséricorde

## L'Évangéliste

Et ceux qui passaient par  
le chemin blasphémaient  
et l'outrageaient de paroles.

## Jésus

« Éloï, Éloï, lema sabakhtani ? »

## Le chœur

« Roi des Juifs ! Va ! Toi qui détruis  
le Temple de Dieu et le rebâties en  
trois jours, sauve-toi toi-même !  
Si tu es Fils de Dieu,  
descends de la croix ! »  
Souviens-toi ! Dieu empli de miséricorde !

## L'Évangéliste

Et ils le crucifièrent.  
Et ceux qui passaient par le  
chemin blasphémaient  
et l'outrageaient.  
Et c'était l'heure de tierce.  
Et quand il fut midi,  
des ténèbres furent sur toute la  
terre jusqu'à la neuvième heure.  
Et Jésus cria d'une voix forte et mourut.

## Jésus

« Eli, Eli, lama zabaktani  
rakhik min pourtani mi  
lé akhlivouth eloïana queré  
vima ma vla té ouveïla. »

## Le chœur

Izko(oah)r. El Maleh Rahamim

## L'Évangéliste

Et le voile del Temple se fendi  
en 2 moitiez des haut desi en bas.

*La descente de croix.  
Le soir étant venu.  
La nuit du Sabbath  
tombe lentement*

## L'Évangéliste

Et les femes estoient regardanz  
de loing, entre lesquelles  
Marie Magdelaine estoit  
et Marie mere Jaque le plus  
jeune et Joseph, et Salomé.  
Et quant il estoit en Galilee,  
eles le servoient et li amenistroient.  
Et multes autres estoient o celes  
que nos avon ci nomees qui  
estoient venues o eles en Jerusalem.

Et quant il fu soir, car il estoit  
la paraceve qui est devant le

## Jésus

« Éloï, Éloï, lema sabaktani ?  
Mon salut reste loin.  
Le jour, j'appelle, et tu ne  
réponds pas, mon Dieu. »

## Le chœur

Souviens-toi ! Dieu empli de miséricorde.

## L'Évangéliste

Et le voile du Temple  
se fendit en deux, du haut en bas.

## L'Évangéliste

Des femmes aussi regardaient  
de loin. Parmi elles Marie  
la Magdaléenne et Marie  
mère de Jacques le petit  
et de Joset, et Salomé.  
Quand il était en Galilée,  
elles le suivaient et le servaient.  
Beaucoup d'autres étaient avec  
ces dernières. Elles étaient  
montées avec elles à Jérusalem.

Et le soir venu, comme c'était  
la Préparation à la veille du

# Livret

sabbat, Joseph de Arymatie,  
qui estoit nobles hom et estoit de  
cort, vint. Et il meïsmes atendoit  
le regne Deu. Il entra hardiement  
a Pylate et le requist qu'il li  
donast le cors de Jhesu.  
Pylate se merveilloit s'il estoit ja  
morz. Et il appela le centurion et  
il demanda s'il estoit ja morz.

Et quant il le sot par le centurion  
qui li dist qu'il estoit morz,  
il dona le cors a Joseph.  
Joseph achata un sydoine et  
l'osta de la croiz et l'envelopa el  
sydoine et le mist en un monument  
qui estoit entailliez en pierre.  
Et il mist une pierre sor  
l'entree del monument.

### III. POÈMES DE PAUL CELAN

#### *Die Schleuse*

Über aller dieser deiner  
Trauer : kein  
zweiter Himmel.

An einen Mund  
dem es ein Tausendwort war,  
verlor –  
verlor ich ein Wort,

shabbat, Joseph d'Arimathée,  
un noble conseiller, vint. Lui  
aussi était dans l'attente du  
Royaume de Dieu. Il osa entrer  
chez Pilate et demanda qu'on  
lui donnât le corps de Jésus.  
Pilate s'étonna qu'il fût déjà  
mort, et, appelant le centurion,  
lui demanda s'il était déjà mort.

Et quand il apprit par le centurion  
qu'il était mort il donna le corps  
à Joseph. Celui-ci acheta un  
drap-linceul et, ayant descendu  
Jésus de la croix, l'enveloppa  
du drap et le déposa dans une  
sépulture taillée dans le roc.  
Puis il mit une pierre sur  
l'entrée du sépulcre.

### III. POÈMES DE PAUL CELAN

#### *L'Écluse*

Sur tout ce deuil  
qui est le tien : pas  
de deuxième ciel.

Contre une bouche,  
pour qui c'était un mot multiple,  
j'ai perdu –  
perdu un mot,

das mir verblieben war :  
Schwester

An  
die Vielgötterei  
verlor ich ein Wort, das mich suchte :  
Kaddish.

Durch  
die Schleuse musst ich,  
das Wort in die Salzflut zurückund  
hinaus- und hinüberzuretten :  
Yizkor.

## *Espenbaum*

ESPENBAUM, dein Laub blickt weiss  
[ins Dunkel.  
Meiner Mutter Haar ward nimmer weiss.

Löwenzahn, so grün ist die Ukraine.  
Meine blonde Mutter kam nicht heim.

Regenwolke, säumst du an den Brunnen ?  
Meine leise Mutter weint für alle.

Runder Stern, du schlingst die  
[goldne Schleife.  
Meiner Mutter Herz ward wund von Blei.

Eichne Tür, wer hob dich aus den Angeln ?  
Meine sanfte Mutter kann nicht kommen.

qui m'était resté :  
sœur.

Après  
de mille idoles  
j'ai perdu un mot, qui me cherchait :  
Kaddish.

À travers  
l'écluse j'ai dû passer,  
pour sauver le mot,  
le replonger au flot salé :  
Yizkor.

## *Tremble*

TREMBLE, ton feuillage cligne blanc dans  
[la ténèbre.  
Ma mère jamais n'eut les cheveux blancs.

Dent-de-lion, si verte est l'Ukraine.  
Ma blonde mère ne revint pas à la maison.

Nuage de pluie, tardes-tu au bord  
[des puits ?  
Ma silencieuse mère pleure pour tous.

Ronde étoile, tu enroules ton orbe d'or.

De ma mère, le cœur devint blessure  
[de plomb.

Porte de chêne, qui t'a sortie des gonds ?  
Ma douce mère ne peut venir.

PHILHARMONIE LIVE

# LA PHILHARMONIE S'INVITE CHEZ VOUS

(RE)VIVEZ NOS GRANDS CONCERTS  
*Classique, baroque, pop, jazz, musiques du monde...*

EN DIRECT  
ET  
EN REPLAY



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

GRATUIT ET EN HD

Conception graphique: BETIC. Réalisation graphique: Marina Hé. Photo: Avo du Parc. L'Adresse que vous faites! Licence: E.S. n°1-008204, E.S. n°1-004150, n°2-001246, n°3-004047.